

МРНТИ 16.21.21

**Кульбаева Баглан Тасболатовна**

кандидат филологических наук, Павлодарский педагогический университет, г. Павлодар, Республика Казахстан  
e-mail: kbaglan62@mail.ru

**Смағұл Әлия Талапқызы**

магистрант, Павлодарский педагогический университет, г. Павлодар, Республика Казахстан  
e-mail: aliya\_2603@mail.ru

## ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ

*Мақалада шет тіліндегі мәтінді ана тіліне жазбаша аударудың сипаттамалары сипатталған, оның түрлері мен ерекшеліктері сипатталған. Жалпы білім беретін мектептерде аударманы оқытуға көп көңіл бөлінеді, бұл оқыту процесінде мұғалімдерге ғана емес, оны орындау кезінде оқушылардың өздеріне де қиындықтар тудыратыны анықталды. Аударманы оқыту шетел тілін оқытудың маңызды бөлігі болып табылады, өйткені ол оны үйрену барысында әр түрлі дағдылар мен дағдыларды жандандырады, сонымен қатар негізгі құзыреттіліктерді қалыптастыруға ықпал етеді деген қорытындыға келді.*

***Түйін сөздер:** шет тілі, оқыту әдістемесі, аударма, құзыреттілік тәсіл, өзіндік жұмыс.*

*В статье дана характеристика письменного перевода иноязычного текста на родной язык, описаны его типы и особенности. Больше внимание уделено обучению письменному переводу в средней общеобразовательной школе, выявлено, что оно вызывает сложности не только у учителей в процессе преподавания, но и у самих учащихся при его выполнении. Сделан вывод о том, что обучение письменному переводу является важной частью обучения иностранному языку, поскольку активизирует различные умения и навыки при его изучении, а также способствует формированию ключевых компетенций.*

***Ключевые слова:** иностранный язык, методика обучения, письменный перевод, компетентностный подход, самонаучение.*

*The article deals with the characteristics of translation of foreign language texts into the native language and describes its types and features. The author pays special attention to teaching translation in secondary schools and notes that they cause problems not only during the teaching process, but also during the self-study process. It is concluded that teaching translation is an important part of learning a foreign language, as it activates a variety of skills and also contributes to the formation of key competences.*

***Key words:** foreign language teaching, methods of teaching, translation, competence-based approach, self-study.*

Период с конца XX века до сегодняшнего дня является временем увеличения интеграционных процессов в мире. Поэтому не удивительно, что переводческая деятельность становится все более и более востребованной. Несмотря на то что наука о переводе сравнительно молода, теоретические работы в области перевода весьма многочисленны. Однако методика обучения переводу остается малоизученной областью (здесь следует упомянуть работы таких исследователей, как Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Н. Д. Чебурашкин, Н. В. Чичерин и др.). До сих пор не решены многие вопросы, связанные с организацией и содержанием учебного процесса, конечными задачами и требованиями, которые должны предъявляться как к обучаемым, так и к

обучающим.

В настоящее время основная цель обучения переводу иноязычного текста является как средством обучения иностранному языку, так и его целью. Большое количество заданий в современных учебниках по иностранному языку посвящено переводу текста или предложений. Многие задания просто невозможно выполнить без предварительного перевода, даже если перевод сам по себе не является частью задания. Восприятие и понимание иноязычного текста не мыслится без перевода, который следует рассматривать как основное средство развития понимания.

Задача учителя иностранного языка – научить студентов правильно переводить иноязычные тексты на родной язык.

Актуальность является особенной трудностью студентов переводить именно письменный перевод, так как не все конструкции одного языка легко переводятся средствами другого языка. Долгое время не существовало как таковой потребности в обучении переводу. Считалось, что, переводя тексты, ученики учатся переводить.

Письменный перевод – это сложный вид речевой деятельности, так как он является и рецептивным, и продуктивным видом. Мы воспринимаем речь через слушание или чтение, а затем порожаем речь через письмо или говорение в результате завершения перевода. Перевод выполняет коммуникативную функцию, поэтому является речевой деятельностью, при помощи которой осуществляется акт общения. В процессе переводческой деятельности улучшается качество владения всеми другими видами речевой деятельности (аудирование, чтение, письмо, говорение). Также в процессе перевода взаимодействуют друг с другом два противоположных начала: творческое и автоматическое. Творческая составляющая перевода подразумевает умение находить нестандартные решения, отвлекаясь от текста подлинника, тогда как автоматическое подразумевает знание готовых переводческих соответствий и умение применять их [1, с.12]. Важный принцип перевода иноязычного текста на родной язык заключается в том, что переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала [2, с.16]. Каждый процесс перевода состоит из трех частей: зрительное или слуховое восприятие текста, анализ на языке оригинала и синтез на родном языке, и в заключении воспроизведение осмысленного на другом языке.

В современном мире существуют различные методики обучения письменному переводу. Но не все из них могут быть применены в среднем профессиональном образовании так как у большинства студентов нет цели научиться переводить профессионально. К тому же многие методики направлены на обучение профессиональных переводчиков, так как требует более узкоспециальных знаний. Поэтому мы рассмотрим только некоторые из них, которые могут быть применены в среднем

профессиональном образовании. И. С. Алексеева отмечает, что самый распространенный метод – это обучение переводу текстов в рамках узкой специальности [3, с. 59]. На основе этой методики в школе могут быть введены такие дисциплины, как технический перевод, юридический перевод и другие. Но такая методика может быть применена и на традиционных уроках английского языка. Учащимся предлагается лексика данной области, на основе которой осваиваются грамматические структуры письменного текста. Но при такой методике может сформироваться навык передачи любого слова однозначным эквивалентом, который может не подходить для перевода текста по данной тематике. В данной методике большое внимание уделяется терминам, поэтому учащиеся могут столкнуться с трудностями при переводе текста, написанном в другом стиле или на другую тему. Второй по распространенности способ – это филологический анализ текста и в завершении его – перевод. И. С. Алексеева считает, что филологический анализ текста или аналитическое чтение позволяет познакомиться с речевой реализацией языка в самых разных ее проявлениях: исторической, фонетической, стилистической [3, с. 61]. В результате выявляются как значимые для данного текста, так и общие, не связанные именно с этим текстом, черты и закономерности. При поверхностном филологическом анализе можно выявить стиль текста, цель его написания и различные особенности лексики, что поможет сделать правильный перевод. Но для учащихся такой метод перевода может оказаться сложным, так как выбрать слова, которым соответствуют эквиваленты именно в данном тексте, является трудной задачей. К тому же, учащимся даже на старшей ступени обучения нелегко проводить правильный филологический анализ в силу незнания многих его аспектов. Это не только новые технические средства, но и новые формы и методы преподавания, новый подход к процессу обучения. Известно, что основной целью обучения иностранным языкам является формирование и развитие коммуникативной культуры обучающихся, обучение практическому овладению иностранным языком [4, с. 56].

К методу обучения письменному переводу

можно добавить приемы Вольфрама Виллса [5, с. 124]. Первый метод заключается в сравнении и анализе текстов на родном и иностранном языке. Также здесь предлагается сравнивать переводы как с оригиналом, так и с переводами других авторов. Данная методика является достаточно эффективной, так как учащиеся имеют возможность сравнить свой перевод с переводом профессионала или с переводами своих одноклассников и оценить свои умения и навыки в данном виде деятельности.

Следующий метод, который был разработан в 30-е годы XX века, можно назвать «думанием вслух» [6, с. 14]. Данный метод подразумевает, что учащийся не думает про себя как перевести данный текст, а проговаривает свои мысли вслух, при этом ведется запись его речи. Так учитель сможет выявить слабые стороны того или иного учащегося, а сами учащиеся научатся переводить быстрее. Данный метод является очень эффективным в обучении письменному переводу, но слишком громоздким при обучении на занятиях. Скорее всего, реализация такого

метода возможна только на факультативных или дополнительных уроках.

Проведя обзор данных методик, можно сделать вывод о том, что включение в методику обучения учащихся письменному переводу на родной язык такого аспекта, как рефлексивный анализ полученного результата, значительно влияет на эффективность обучения переводу. Также, предварительный анализ текста упрощает выбор нужных эквивалентов слов, грамматических структур, необходимых для адекватного перевода.

Необходимо отметить, что обучение письменному переводу иноязычных текстов на родной язык представляет собой интерес для педагогов, поскольку, при обучении данному виду перевода, активизируются и другие умения учеников. Через обучение письменному переводу возможно повторение грамматики и лексики, поэтому письменный перевод можно называть как средство обучения иностранному языку в среднем профессиональном образовании.

#### Список использованной литературы:

4. Леонтьева М. Р. Об изучении иностранных языков в общеобразовательных учреждениях (методическое письмо) // Иностранные языки в школе. 2001. № 2. С. 4–5.
5. Свирипчук И. А. Психологический аспект перевода. URL: [http://www.rusnauka.com/32\\_PVMN\\_2011/Philologia/6\\_97587.doc.htm](http://www.rusnauka.com/32_PVMN_2011/Philologia/6_97587.doc.htm).
6. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. 6-е изд., стер. СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Академия, 2012. 368 с.
7. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб. : Союз, 2001. 288 с.
8. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М. : Академия, 2003. 198 с.
9. Рязанова Г. Л. Обучение письменному переводу в процессе подготовки переводчиков // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Выпуск № 519. Том 2. 2007. С. 8–19.

#### Кульбаева Баглан Тасболатовна

Лауазымы: филология ғылымдарының кандидаты, шетел тілдері кафедрасының доценті, Павлодар мемлекеттік педагогикалық университеті

Пошталық мекен-жайы: 140013, Қазақстан Республикасы, Павлодар қ., Катаев көшесі, 85

Ұялы. тел: + 7 701 305 14 82

E-mail: [kbaglan62@mail.ru](mailto:kbaglan62@mail.ru)

#### Смағұл Әлия Талапқызы

Лауазымы: магистрант, гуманитариялық педагогикалық факультеті, Павлодар мемлекеттік педагогикалық университеті

Пошталық мекен-жайы: 140013, Қазақстан Республикасы, Павлодар қ., Катаев көшесі, 85

Ұялы. тел: +7 705 405 44 01

E-mail: [aliya\\_2603@mail.ru](mailto:aliya_2603@mail.ru)

Жазбаша аударма орта кәсіптік білім беруде шет тілін оқытудың құралы ретінде

#### Кульбаева Баглан Тасболатовна

Должность: кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Павлодарский государственный педагогический университет

Почтовый адрес: 140013, Республика Казахстан, г. Павлодар, ул. Катаева, 85

Сот. тел: + 7 701 305 14 82

E-mail: [kbaglan62@mail.ru](mailto:kbaglan62@mail.ru)

#### Смагул Алия Талаповна

Должность: магистрант, гуманитарно-педагогический факультет, Павлодарский государственный педагогический университет

Почтовый адрес: 140013, Республика Казахстан, г. Павлодар, ул. Катаева, 85

Сот. тел: +7 705 405 44 01

E-mail: aliya\_2603@mail.ru

**Письменный перевод как средство обучения иностранному языку в среднем профессиональном образовании**

**Kulbaeva Baglan Tasbulatovna**

**Position:** Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Pavlodar state pedagogical University

**Mailing address:** 140013, Republic of Kazakhstan, Pavlodar, Kataev St., 85

**Mob.phone:** + 7 701 305 14 82

**E-mail:** [kbaglan62@mail.ru](mailto:kbaglan62@mail.ru)

**Smagul Aliya Talapkyzy**

**Position:** Master of Humanity Pedagogical Faculty, Pavlodar state pedagogical University

**Mailing address:** 140013, Republic of Kazakhstan, Pavlodar, Kataev St., 85

**Mob.phone:**+ 7 705 405 44 01

**E-mail:** aliya\_2603@mail.ru

**Written translation as a means of teaching a foreign language in secondary vocational education**